

**TRƯỜNG THPT CHUYÊN TỈNH LÀO CAI**

## **CHUYÊN ĐỀ**

### **MỘT SỐ LỖI PHÁT ÂM TRONG QUÁ TRÌNH HỌC TIẾNG HÁN CỦA HỌC SINH VIỆT NAM**

**Họ và tên: Nguyễn Thị Cẩm Vân**

**Tổ: ngoại ngữ**

**Năm học 2017-2018**

## MỤC LỤC

A. ĐẶT VẤN ĐỀ .....	2
I. Lời nói đầu.....	2
II. Thực trạng của vấn đề nghiên cứu .....	2
1. Thực trạng.....	2
2. Kết quả, hiệu quả của thực trạng trên.....	3
B. GIẢI QUYẾT VẤN ĐỀ.....	4
I. Đặc điểm các lỗi phát âm của học sinh Việt Nam và nguyên nhân.....	4
1. Đặc điểm của các lỗi phát âm.....	4
1.1. Về thanh điệu.....	4
1.2. Về thanh mẫu.....	5
1.3. Về vận mẫu.....	5
2. Nguyên nhân gây ra các lỗi phát âm .....	5
2.1. Ảnh hưởng của tiếng mẹ đẻ.....	5
2.2. Ảnh hưởng từ môi trường ngôn ngữ .....	6
2.3. Tố chất của người học .....	6
II. Một số phương pháp sửa lỗi phát âm.....	7
III. Biện pháp dạy phát âm.....	8
C. KẾT LUẬN .....	9

# 越南学生习得汉语的一些发音问题

## A. 问题的提出

### I. 引言

学第二语言时，除了“听”、“读”、“写”以外，“说”也是一个很重要的技能，因为在各种交际方式之中，通话是最重要的。越南学生学习汉语的实际情况显示：由于各种原因，越南学生发音的时候经常出错。本文的重点是将越南和汉语的语音进行比较，并且通过语音调查指出越南学生学习汉语时最常见的发音偏误，从此找出偏误的成因，并且提供一些适当的学习方法和教学对策。

## II. 研究问题的实际情况

### 1. 实际情况

越南语在发展过程中，受过汉语多方面的影响。如，越南语词汇中一部分现在还存在汉越音，在较长的一个历史时期使用汉字作为它的书写语言。由于各种影响，越南语和汉语在许多方面有相似之处，并且汉语的语音跟越南语的语音也有许多共同点。但是这两种语言还有不少自己的特点，使它们相互区分，相互独立。这些差别的影响导致越南学生说汉语的时候难免发生偏误。所以近年来已有些人对越南学生汉语发音进行考察和分析。结论是越南学生汉语发音时在声调和声母上经常遇到一些问题如第一和第四声、舌尖音、舌面音。另外，由于母语的影响过多导致汉语的语调听起来生硬，干吧。

近年来已有些语言研究者对越南学生学汉语语音进行研究，如：

傅氏梅、张维佳的《越南学生的汉语声母偏误分析》指出：“在越南学生对汉语声母的习得中，越南语的干扰对发音的影响大于对听觉的影响，汉语音系

内各音素之间的干扰对听觉的影响大于对发音的影响，汉语拼音符号的误导对发音的影响大于对听觉影响”。

李璨在《越南学生汉语声调的声学研究》认为越南学生由于其母语的声调系统中有与汉语声调系统相似的声调，所以越南学生在学习声调的时候普遍掌握得比较好。但是同样也是因为受到其母语影响的原因，越南学生学习声调时存在的问题主要集中在上声和去声上，主要体现为上声中间有间断，去声过短，没有达到其应有的位置。

2005年韩明从声调的角度，谈一谈越南学生习得汉语语音时存在的偏误及相应的教学对策。研究写道：“越南学生在语流中，声调方面错误最多的是阴平和去声，其次是上声，错误最少的是阳平”。

## 2. 其他研究的效果

通过参考其他研究者的发表并发现至今没人提出具体的纠正方法，本人采用调查、比较分析方法，对汉语和越南语的语音进行比较，从此指出越南学生汉语发音偏误的特点、原因和纠正方法。希望研究的成果能够帮助越南学生提高汉语普通话的能力。

## B. 解决问题

### I. 越南学生发音汉语偏误的特点和原因

#### 1. 越南学生发音汉语时偏误的特点

越南学生由于其母语的声调语音系统中有与汉语声调语音系统相似之处，所以越南学生在学习汉语的时候普遍掌握得比较好。但是同样也是因为受到其母语影响的原因，或许学习方法不适，或许听力偏误，越南学生汉语时存在不少问题。

##### 1.1 声调方面

本人通过调查找到越南学生学习汉语声调常见的偏误：

- (1) 第一声（阴平）读得不够高，往往是 44。
- (2) 第三声（上声）：上声调读得较轻，曲折不够，听起来像越南语的问声。不掌握三声的变音。
- (3) 第四声（去声）：去声调起点较低，且较短。阴平和去声混淆，把四声发成一声，这是学生声调错误的地方。
- (4) 轻声：发成平声或者越南的重声。如：我的
- (5) 儿化：或者不发，或者发得不够好，听起来很生硬。
- (6) “一”和“不”的变调混淆。

越南学生在读单音节的时候，他们的汉语声调还是准确的，可在日常语言交际中，常见的错误是阴平和去声相混，尤其是去声发成阴平。

##### 1.2 声母方面

越南学生声母发音最大的不足在于舌尖前、舌尖后音和舌面音。

- (1) z [ts]、c [ts<sup>h</sup>]容易混淆。许多越南学生很难准确发出 c [ts<sup>h</sup>]来，发出的是介于 z、c 之间的音，略带有 z [ts]的发音特征，发 z [ts]时也略带有 c [ts<sup>h</sup>]或 j [tɕ]

的色彩。而且在发 z、c、s 时，往往带有舌尖边音。例如，他们发 za、ca 时，就会在声母后面加上此音。

(2) 舌尖后音 zh [tʂ]、ch [tʂʰ]、sh [ʂ] 发音靠前。舌位稍靠前，口形也不够大，对于他们 ch [tʂʰ] 难度最大，有些人发此音类似于 zh [tʂ] 有些人类似于 z [ts] 或 j [tɕ]。

(3) 发 k [kʰ] 音有困难。一些同学往往将 k 发成类似于 h [χ] 的音，如：课[kʰè]→贺[χè]，还存在一些人将 k [kʰ] 发成接近于 g [k] 的音，如：客[kʰè]→各[kè]。

(4) 发 q [tɕʰ] 有困难，往往读成 j [tɕ]。

(5) b [p]、p [pʰ] 易混淆，如“老婆”(lǎo pó): [pʰó] 发成 [pó]。

(6) 有些人发 r [ʐ] 成越南语的 d [z]。

### 1.3 韵母方面

(1) 发 [ɛ] 和 [ʌ] 相混。例如：钱[qiɛn] → [qiʌn]。

(2) 发 ü [y] 时，舌位靠后，唇形不稳定，撮口不到位，唇型不够圆，把 ü [y] 发成越南语的 uy [wi]。

(3) 单韵母为混淆。如 [y] 和 j、q、x 相拼时误读为 [u]。

(4) 卷舌音 er 的卷舌不明显，或者很生硬。

## 2. 越南学生发音汉语时产生偏误的原因

### 2.1 母语的影响

(1) 发音习惯的影响：因为越南语有很多音节跟汉语相似，越南学生往往容易混淆。如声调：越南语的平声、锐声、问声声调与汉语的阴平、阳平、上声声调走势相似，因此越南学生在学习汉语声调时，往往受相似的母语声调的影响。他们经常把 z、c、zh、ch 发成越南语中的 ch 音（发音跟汉语 j [tɕ] 和 zh [tʂ] 差不多），这两个音在河内音系中不加区别，所以他们没意识到自己的偏误。

在越南语中有卷舌音 s [ʂ], 可是在越南北部这个音节被发成[s], 所以在发汉语的卷舌 sh [ʂ]时, 很多越南学生也发音错。

(2) 思维习惯的影响: 在越南语中, 字母 p 表示[p], 而不是汉语的[p<sup>h</sup>], 因此, 当越南学生看到 p 字母时, 有时会按原有思维习惯将 p 发成[p]。

## 2.2 语言环境的影响

学习环境包括社会大环境和课堂小环境。比如在桂林, 由于地域的原因, 此地普通话普遍不够标准, 尤其体现在声母 zh、ch、sh 容易与 z、c、s 混淆, 还有声调调值不够标准上, 这些都或多或少对在当地学习的学生产生影响, 是他们因听辨偏误而导致发音偏误。

## 2.3 学习者个人素质的影响

### (1) 学习方式

学某个国家语言时, 能够来到那个国家就是很好的机会。但是很多学生在学汉语初级不够重视汉语语音, 所以学习不够认真, 又很少用汉语说话, 少跟中国朋友交流。所以他们不知道自己的发音错误在哪里, 语感也没得到锻炼, 说汉语时语调很生硬, 听起来不顺耳。另外, 也有些人常常跟中国朋友交流, 但不专心读书, 所以说话的语感虽然好, 但是容易受方言的影响, 普通汉语语音、语法的基本知识也没掌握好。

### (2) 语言才能

包括语音才能、语法才能和推理才能。这也是一个很重要的因素。在社会上我们看见有些人会 4, 5 种外言, 但是有人学一种外语都很困难。一个语音才能较高的人具有较强的语音模仿能力, 在学某种语言时他的优势比别人高得多。所以许多人虽然很认真, 很努力地学习, 但是说汉语还不够好。虽然发音单字

声母、韵母和声调还是准确，可如说整一句话听起来还是有点别扭，或者语调不自然。

## II. 避免发音偏误的一些方法

语言学习中个人的因素起着十分重要的作用，个人因素中可包括性格特征、接受态度以及学习动机等。一位学者经过调查研究发现：影响外语学习的几个主要因素是：动力占 33%，才能占 33%，智力占 20%，其他占 14%。实际上，外语学习是一个非常复杂的过程，涉及的因素很多。关于学外语，本人提出了认真努力的方向，从开始的阶段就要努力培养读、写、听、说全面的能力，因为这是最关键的阶段。为了帮助越南学生避免以上的一些发音偏误，本人提供一些方法：

在学汉语最初阶段，注意学汉语普通话语音，尤其是一些越南语没有的汉语音，掌握某个音节的发音方法。学习者可以通过听觉，仔细看发音者的口型，注意发音部位，使用“吹纸法”检查送气音是否正确（用薄纸一张，贴近嘴唇，发送气音时纸片被气流吹动即可）。学某个生词，尽量把语音与词汇结合，培养发音习惯。主动用汉语交流，让老师发现并及时纠正发音偏误。另外，还可以将自己的发音进行录音，仔细听，看看自己的发音错在哪里，然后再请老师听并且指出发音偏误，帮助纠正。

### 1. 声母

为了避免声母偏误，注意发音部位是重要。综上所述，越南学生常常遇到的偏误在于送气音和舌尖后因。

对于 z [ts]、c [ts<sup>h</sup>]：注意 z [ts]的发音部位，一发好 z [ts]，只要送气就能读 c [ts<sup>h</sup>]。

对于 zh [tʂ]、ch [tʂ<sup>h</sup>]、sh [ʂ]：zh [tʂ]和 sh [ʂ]的发音部位分别跟越南语准确的 tr 和 s 一样，发 zh [tʂ]时送气就变成 ch [tʂ<sup>h</sup>]。

对于 j [tɕ] 和 q [tɕʰ]: j [tɕ] 的发音部位跟越南语的 ch 一样, 送气就变成 q [tɕʰ]。

对于 b [p] 和 p [pʰ]: b [p] 的发音部位跟越南语的 p 一样, 送气就变成 p [pʰ]。

## 2. 韵母

越南学生发音偏误最多是 ü[y] 和儿化。为了避免发 ü[y] 成越南语的 uy [wi], 仔细看老师的口型。可以首先发 i [i], 发音时的舌位不变, 只将嘴唇撮圆即可。学发儿化音时, 可以先发 e [ɤ], 发音时卷舌就可以。

## 3. 声调

在四个汉语声调之中, 越南学生最要留意是第一、第三和第四声。开始学的时候要仔细听老师的发音, 为了避免第一声和第四声的混淆, 注意某个词的拼音, 另外还要注意“一”、“不”和第三声的变音。发第三声时, 首先跟发越南语问声的音调一样, 但接着要往上走, 比问声还要高。第四声的音调要从最高下降到最低。第一声的调起点高一点即可。

## III. 教学对策

综上所述, 越南语和汉语的语音有很多共同点, 这些共同点使教师在教越南学生学的过程中跟教欧美学生要容易点, 但这并不意味着叫越南学生很容易。越南学生学习汉语语音的主要障碍是受母语的干扰, 克服这一干扰的关键在于教师的科学指导, 以帮助学生培养新的发音习惯, 这是一个长久的过程, 所以教师与学生需要一定的忍耐。为了教学的最好效率, 教师可以参考下面的教学方法。

语音教学的原则: 应尽快将语音教学与词汇结合起来; 在教学技巧上多下功夫, 提高教学的趣味性。特别要重视初级阶段的语音学, 因为这个阶段会决定学生的发音习惯, 还为学生将来的语音学奠定良好的基础, 注意以上提过的容易产生偏误的音节和声调, 将易混淆的音、调做对比演示, 让学生直观感受

其中差别。另外注意在课堂上形成汉语交流环境，让学生多说、多读，要求学生朗读，帮助他们锻炼流利通畅的说话。

教师可以采用一些让学生感兴趣的语音教学法如模仿练习、辨音填空、四声唱练、拼音擂台、声韵指辨、声韵举示、填空练习、读卡听写、拼音词汇接龙、拼音改错、听自己说汉语。还可以通过绕口令来帮助学生锻炼嘴唇的灵活和避免发音偏误。

绕口令：

吃葡萄不吐葡萄皮儿，不吃葡萄倒吐葡萄皮儿。吃土鲁番葡萄不吐土鲁番葡萄皮儿，不吃土鲁番葡萄倒吐土鲁番葡萄皮儿。

这是蚕，那是蝉，蚕常在桑叶里藏，蝉藏在枣树上唱。

汤烫塔：老唐端蛋汤，踏凳登宝塔，只因凳太滑，汤洒汤烫塔。

### C. 结语

综上所述，本人已经对越汉语音系统进行比较，指出两种语言的异同，并且做过语音调查，从此找出越南学生汉语发音时最常见的偏误及成因。希望此研究对学习汉语的越南学生和教师有所帮助。本人只是根据浅薄的知识对越汉语音系统进行比较和通过听觉来找出越南学生的汉语发音偏误。所列事实，缺乏大量的实验证明和统计学依据。恳求前辈学者、专家、同仁的批评指正。